

天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿二主日

主曆二〇二二年八月廿八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.
對經： 譯詞：彭育申

1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ |
 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
 5-1- | 2 3 4 3 | 2- - - | 1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6-
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌
 5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||
 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7

- 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
- 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
- 三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6̣ 6̣ 7̣ 1̣ | 2- - 2̣ 3̣ | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5- - - ||
 因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
 我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
 祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀德訓篇 三，19~21，30~31

我兒，你執行工作的時候，應當謙和；這樣，你會比施惠的人更受人愛戴。你越偉大，在一切事上越當謙下；這樣，你纔能在上主面前獲得恩寵。因為只有上主的權能是偉大的，為謙遜人所尊崇。

驕傲人們的創傷，是無法醫治的，因為邪惡的根子在他們身上已經根深蒂固，而他們卻不自覺。明智人的心領會寓言；智慧人的心願是希求熱心的聽眾。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠六七

答：Bb 4/4

姜震譜曲

i̇ 2̇ | 3̇ 2̇ 2̇ i̇ 6̇ · 5̇ | 3̇ 2̇ i̇ 6̇ 2̇ | i̇ - - ||

天主，祢大發慈悲，使 貧苦得到照 顧。

領：

一、義人要歡欣踴躍，在天主面前手舞足蹈。

請向天主歡唱，歌頌祂的聖名！

祂叫上主，要在祂面前歡欣吟詠。

二、住在聖所內的天主，是孤兒的慈父，寡婦的保護。

天主使孤苦的人有房屋可住，

祂釋放囚犯，使他們重獲幸福。

三、天主，祢給子民沛降甘霖，使旱地得到滋潤。

天主，祢的子民在那裡居住，

祢大發慈悲，使貧苦得到照顧。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十二，18~19，22~24a

弟兄姊妹們：你們不是走近那可觸摸的西乃山，那裡有烈火、烏雲、黑暗、暴風、有號筒的響聲和說話的聲音；當時那些聽見這聲音的人，都懇求天主不要再向他們說話了。然而，你們卻是在走近熙雍山和永生天主的城，天上的耶路撒冷：在那裡有千萬天使的盛會，有那些首生者的集會，他們的名字都已經登記在天上，還有審判眾人的天主，和那些已得到成全的義人的靈魂，以及新約的中保耶穌。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，

因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖路加福音

十四，1，7~14

一個安息日，耶穌進了一個法利塞人首領的家中吃飯，眾人都留心觀察祂。

耶穌注意到被邀請的人爭坐首位，便對他們講了一個比喻說：「你被人請去赴筵席的時候，不要坐在首位上，恐怕有比你更尊貴的客人也被請來；那請你而又請他的人要來對你說：『請把座位讓給這一位！』那時你就要含羞地去坐末位了。你被請時，應該先坐末位，等那請你的主人走來對你說：『朋友，請上坐罷！』那時你在同席的眾人面前纔有光彩。因為凡自高自大的，必被貶抑；凡自謙自卑的，必被高舉。」

耶穌也對請祂的人說：「你設午宴或晚宴的時候，不要請你的朋友、弟兄、親戚或富有的鄰人，恐怕他們也要回請而報答你。你設筵的時候，要請貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的人。這樣，你就有福了，因為他們無力報答你；但是義人復活的時候，你必定得到報答。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： SING A NEW SONG

Dan Schutte

Refrain:

Sing a new song unto the Lord;
let your song be sung from mountains high.
Sing a new song unto the Lord,
singing alleluia.

1. Shout with gladness! Dance for joy!
O come before the Lord.
And play for God on glad tambourines,
and let your trumpet sound.
2. Rise, O children, from your sleep;
your Savior now has come.
He has turned your sorrow to joy,
and filled your soul with song.
3. Glad my soul for I have seen
the glory of the Lord.
The trumpet sounds; the dead shall be raised.
I know my Savior lives.

Text: Based on Psalm 98:1, 4-6.

Text and music © 1972, 1974, 1979, 2008, OCP. All rights reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

疊句： 0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |

主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

出堂曲： 天上的耶路撒冷

Sandrine-Emmanuelle Vongue
中譯：大博爾明供聖體祈禱會

D 2/2

0 1 1 7 | 1 - - 1 | 1 7 1 1 5 | 5 - - - | 5 -

我們家 鄉 原 是在天 上，

3 3 | 4 - - 4 | 4 3 3 3 1 | 2 - - - | 2

我們 將 看 羔羊的 新 娘，

1 1 7 | 1 - - 1 | 1 7 1 1 5 | 5 - - - | 5 - -

穿上天 主 那 華麗的 榮 耀，

3 4 | 5 - 1 - | 3 2 2 1 7 | 1 - - - ||

天 上 的 耶 路 撒 冷。

0 3 4 5 | 5 - 5 6 | 6 6 5 5 | 5 - - - |

羔羊將 是 我們 的明燈，

0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 2 - - - |

不會需 要 太陽 光 照，

0 5 1 7 | 7 - 6 6 | 6 - 5 5 | 5 - - - |

永遠不 會 再有 黑 夜，

0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 5 - - - ||

主會給 我 們祢 的 光 明。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為本堂建堂神父暨首任本堂神父柯林蒙席
求安息主懷、天鄉永福。

黃淑英為表妹蕭新金和表妹夫劉紹基的亡靈求安息主懷。

童利孝、葛寧意追思母親張淑媛，求天國永福。

童靖、童翊追思姑父楊英哲，求安息永生。

林鄭靜萍率子女孫輩紀念夫君林榮金逝世九週年，

求主賜天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，

早登天鄉，永享榮福。

林志傑全家感恩謝主，並求全家平安健康、工作順利。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

陳燕珠、陳志郎、古美雲、陳秋桑、林憲明為母親陳朱錦雲

安息主懷，求主眷顧、恩賜天鄉永福。

聖心基信團追思陳媽媽朱錦雲安息主懷，求早登天國。

王維禮、張瑤為陳媽媽朱錦雲求早登天鄉、永享榮福，並

求主安慰其子女家人、賜平安。

呂純蓉為母親呂張淑娥、大姨曾張淑貞逝世週年

求天堂永安。

蔡展鵬、葉葳葳全家感恩謝主，求主保佑全家平安健康、

學業進步、工作順利。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，

求主賜天堂永福。

聖母軍萬應聖母支團為 Ambrose 楊子麟弟兄求安息永生。

陳區美玲感恩謝主賜福身體健康、事事平安順景，並求主

繼續護祐。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，

求主賜安息主懷、天鄉永福。

趙儒民及子女追思張國棟、于雅玉、張學志，求主賜早日

主內安息、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鎰、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、
盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、
梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、陳大安、李周從芝、胡亞賢、
賈冰雪、李維國、朱康民執事、Anna L. Sun、Emily Hsu、
Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、
甄陳昭娥、陳區美玲、Randy Anderson、焦蓮。

為新亡者祈禱：陳朱錦雲、向余靜芬、柯林蒙席、楊子麟。

教會消息欄

教宗三鐘經：通過服務天主和他人進入「窄門」

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 8 月 21 日主日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領信眾誦唸三鐘經祈禱活動。唸經前，他省思了當天福音的內容。福音記述說，耶穌經過城市鄉鎮，隨處施教，朝著耶路撒冷走去。有一個人問祂說，「得救的人果然不多嗎？」耶穌回答說，「你們竭力由窄門而入」，但是這並非意味著救恩只為少數人或完美的人。雖然是窄門，但為所有人敞開。

關於窄門的圖像，教宗解釋道，耶穌指的是祂那個時代的習慣，晚上關上所有城門，但只有一扇小門開著，只有通過這道門可以回家。教宗也提到耶穌曾說過，「我就是門，誰若經過我進來，必得安全」(參閱：若十 9)。為了進入天主的生命中，需要通過祂，接納祂的聖言。

教宗說，「就如進入城中，需要用唯一的開著的窄門來『衡量自己』，這樣，基督徒的窄門就是要用『基督的尺』來衡量的生活。這樣生活是以基督為基礎，並以祂為榜樣。這意味著衡量的標準是耶穌和祂的福音」。

跟隨耶穌意味著什麼，教宗解釋道，是「進入天主為我們確定的生命計劃」。意思是說，「減少自私、驕傲和傲慢的空間，為愛他人而克服懶惰」。教宗舉例說：「我們想想日常生活中艱辛的進行的愛的具體行動：為了子女而做出犧牲和放棄自己的時間的父母；我們想想那些不只關心自己的益處也關心他人的人，有很多這樣的好人；我們想想為年長者、最貧困者和最脆弱者服務的人；我們想想不顧障礙，甚至不被理解而繼續工作的人；我們想想因信仰而受苦但繼續愛和祈禱的人；有很多人以善報惡，他們找到了寬恕的力量和重新開始的勇氣」。

教宗再次指出，這些人沒有選擇自己的舒適生活，而是在愛中奉獻自己的生命。「親愛的弟兄姊妹們，我們願意站在哪一邊呢？我們更喜歡只想到我們自己的寬門大道呢，還是選擇使我們的自私處於危險、但讓我們有能力接納來自天主的真正生活並使我們幸福的福音的窄門呢？」

亞洲主教團協會歡慶 50 週年

(梵蒂岡新聞網) 亞洲主教團協會正在歡慶成立 50 週年。在此機會上，亞洲主教團協會於 8 月 22 日在泰國舉行會議，藉著在泰國曼谷殉道真福格班龍神父朝聖地的活動拉開帷幕。這次會議活動可在亞洲主教團協會網站上收看 (<https://www.fabc2020.org>)。與會者將探討在亞洲的教會能如何繼續在新的現實情況下活出福音「喜訊」。此外，與會者

也要討論亞洲主教團協會能如何更有效地服務並支持亞洲的主教和主教團，以及在亞洲的教會能如何在建設更好的亞洲方面作出貢獻。開幕式後，眾人為會議的圓滿成功獻上祈禱。

聖教宗保祿六世在菲律賓進行牧靈訪問後，亞洲主教團協會於1971年在香港召開首次會議，並於1972年正式成立。

美國聖荷西[至聖聖三]依納爵靈修中心 靈修研習課程

主講神師：吳伯仁神父（從台灣上 Zoom）

上課時間：美國加州週五 7-8:30 PM

為寄發 Zoom ID 請先上網報名 tinyurl.com/yeo5net1

全年 \$150，分三期，一期 \$50；支票抬頭請寫 MHT/ISC

支票至：2040 Nassau Dr., San Jose, CA 95122

標明：Margarita Hua

信用卡：tinyurl.com/y3y2mbqf（付款後請告知 Margarita）

2022~2023 課程每月主題

09/30 我的身分

10/21 內在自由

11/11 祈禱的貧乏——沙漠經驗

12/16 天主的憐憫與慈愛

01/13 追尋自我的歷程

02/17 跟隨主耶穌

03/17 黑夜——繼續不斷的淨化

04/21 死亡與復活

05/19 默觀者與默觀的態度

06/16 獲得愛情的默觀

參考書目：

Max Oliva S.J., 梁偉德譯,《祈禱自由、愛也自由》，台北：光啟文化事業，2010/12，初版三刷。

M. Basil Pennington O.C.S.O., 左婉薇譯,《祈禱的挑戰》，台北：上智文化事業，2011/1，二刷。

William B. Barry S.J., 黃美基譯,《體驗天主》，台北：光啟文化事業，2010/10，初版。

William B. Barry S.J., 林清華譯,《在祈禱中相遇：與上主成為無話不談的好友》，台北：光啟文化事業，2015/12，初版。

佈告欄

八月：聖母聖心月／九月：聖母七苦月

聖經之旅啓事

聖經之旅九月、十月休假停課；11/07 重新開課。

慕道班招生啟事

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿四日開始，每週六上午 10:00~12:00 在 Zoom 上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 柯林蒙席殯葬禮儀

前夕守夜禮：八月廿九日（週一）下午七時

殯葬彌撒：八月三十日（週二）上午十時



• 首週五、首週六彌撒

本堂將於 9 月 2 日 8:30 AM、7 PM 慶祝首週五彌撒；

彌撒後有明供聖體、守聖時及聖體降福。本堂將於

9 月 3 日 8:30 AM 慶祝首週六彌撒。

• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。